

X CONTRIBUCION AL DICCIONARIO VASCO

Por JUSTO GARATE

1. *ARRAIN*. El profesor Aranzadi publicó en la *Riev*, en 1933 (página 375), un artículo titulado NOMBRES DE PECES EN EUSKERA que quizá pueda ser útil para este tema. En un trabajo bayonés de *Eusko-Jakintza* esclarecí algunos nombres de peces en EL EUSKERA Y LAS LENGUAS AMERINDAS, año 1949, página 49, n.º 1.

Caro Baroja distingue entre pescadores de agua dulce y de agua salada en Bayona en 1398 (página 113).

Supongo que todo esto ha de interesar en una costa a la que Alfonso el Sabio habría denominado "*viciosa* de pescados" en la acepción de *rica*, pues en la actual el vicio consistiría en ingerirla en demasía en la mesa y tendría muchos adeptos.

En este Boletín (1955, página 446, cuaderno n.º 4), don Luis Michelena tuvo la amabilidad de citar mi fuerte *duda* acerca de la posibilidad de que la palabra *arrain*, *arraina*, proviniese del castellano *raya*, duda que yo había expresado en la página 434 de igual número y en el Boletín Americano de Estudios Vascos, 1950, n.º 3, página 162, sin dar mis razones. El agregaba allí algunas fonéticas o gramaticales, que son su fuerte, y yo aquí voy a dar médicas, fisiológicas, culinarias, histológicas, léxicas, zoológicas, etc. que complementarán nuestra tesis.

a) Tienen las rayas las colas guarnecidas de afiladas púas, que forman a manera de espigas y son capaces de producir profundas heridas.

Mi yerno me dice que al pescar rayas hay que cortarles la cola para evitar heridas que, en el caso de algunas especies, pueden ser venenosas. Eso lo confirma Sinworth Davis de la raya en aguijón (página 1.273 de LAS MARAVILLAS DE LA VIDA ANIMAL, de Hammerton) y se cuenta que esas heridas pueden ser mortales en las páginas 137 y 770 de la misma preciosa obra.

Hay rayas punzadoras en Australia, más anchas que un hombre (1.311).

El más cruel de los látigos es el de la raya águila, que tiene una espina dentada que, por desgarró, produce heridas espeluznantes (131).

A los dos lados de la cabeza, la raya torpedo tiene sus baterías eléctricas.

La raya nada muy hondo (676).

b) Por otra parte, la raya no se parece nada a los pescados comunes y dudo muchísimo de que su morfología pudiera servir de asidero a un nombre genérico. ¿La habrán visto alguna vez muchos lexicógrafos?

Richard Hertwig las clasifica entre los elasmobranquios, plagiostomos y selacios en su *LEHRBUCH DER ZOOLOGIE*, edición 14, páginas 547 y siguientes.

Se las agrupa con las lisas (1.273). Las lijas o rayas son parientes del tiburón (718).

Trigon Pastinaca pertenece a los ráyidos en ictiología. Creo que Luis Vives, en sus Diálogos latinos, cita la pastinaca, que sería (?) la zanahoria, y creo que dio nombre a los Pasternack. Por ello una cocinera de mi amigo el Profesor Karl Becker confundió un trozo de puerro con un pescado cuya envoltura se había abierto y lo coció en vez de asarlo.

c) Y ahora algo que pocos lectores conocerán.

Tienen una enorme cantidad de urea: veinte gramos (sic) de urea en sangre. Véase el libro "From fish to philosopher" de Homer W. Smith. Nosotros los humanos tenemos alrededor de 0,35 gramos en igual volumen.

La homeostasis de estos peces no se hace con el cloruro sódico, sino con la urea.

d) Es un pez cuyo esqueleto es de ternillas, o sea, cartilaginosa por oposición a la mayoría, que son óseos.

e) Algunos dicen y otros escriben en muchos países que las rayas no son comestibles, pero, sin embargo, he visto que se venden en el mercado central de Mendoza, ciudad ictiófaga, a pesar de que es muy de tierra adentro o mediterránea como aquí dicen. Yo la he comido un par de veces y, la verdad, me ha gustado muy poco y le he notado un sabor que difiere del de los otros pescados en general.

Algunos gourmets dicen de la raya eléctrica, tremielga o torpedo que es un bocado tan excelente como la angula: la comen con salsa negra. Abunda en Portugal y Gran Bretaña y entre los romanos se usaba para tratar el reuma y la gota. Tiene una forma aplastada, pero dorsal y no lateral como la platija (platusa) y el rodaballo (1668 a 1670).

El erudito escandinavo Olaf Magnus trató de la raya benéfica (?) (página 1.854.)

1) Según el Dr. Karl Hansen, de Heidelberg, en su hermosa obra TRATADO DE LA ALERGIA (que se publicó en su versión castellana en 1945), la RAYA es el pescado más alérgico que se conoce (página 240).

Ya eso hace pensar que no serviría para designar a todos los demás, por eso mismo mucho más comestibles que ella.

g) Estando en Bermeo apunta Humboldt la palabra, que probablemente le dio Murga, ALUA (página 88 de la edición de la Sociedad de Estudios Vascos de sus VIAJES) para otro concepto y anota el profesor naturalista don Telesforo Aranzadi al pie de esa página, que ese es el nombre euskérico del pescado que los castellanos denominan *raya*.

h) En la Argentina y Chile, cuando pescan rayas hembras, se las arroja de nuevo al mar y se cuenta que son animales que menstrúan y que entonces son aún más tóxicas. Ignoro si tiene algún fundamento analógico esta difundida creencia, comparable a la de las menotoxinas.

Es un poco chocante que los vascos deriven *arrain* de *raya*, cuando para este pez concreto tienen un nombre especial y muy distinto con un peyorativo que se refiere ya a su forma extraña para pez, ya a los riesgos de su captura, ya al sabor, ya a la forma, ya a la alergia que ocasiona.

No es lo más probable que de ahí derive la generalización que se le ha hecho en todos los idiomas de lo concreto a lo abstracto, de la que traté in extenso en otra parte, pues no la conocían Vinson ni Unamuno o, al menos, no la querían utilizar para nuestro caso.

Arranegi, barrio de Lekeitio, y *amorraña*, nombre vergarés de la trucha, prueban que la *-n* final pertenece tanto a pez como a trucha en mi sentir, que es el mismo de Schuchardt. Véase lo que opina Michelena (343).

Me parece inverosímil que la primera parte de *amuarrain* designe anzuelo. *Anu*, para Gurruchaga, es arroyo y yo lo tengo por muy acertada hipótesis.

Hay aparentes objeciones como Amolatz, apellido de Oyarzun (página 20 de Lecuona), donde puede significar arroyo áspero o de caída fuerte o ser una duplicación como las que se ven en river Avon, río Fluviá, río Flumen, Bach Aa, etc., etc. Y otra en Amaturria si no conociéramos que hay una población en Sudáfrica que se denomina Modderfontein.

2. *BISCARREDES*. Hubo otro texto de Jean Serre en 1530 que recoge Barbier (p. 229) en su BIBLIOGRAPHIE DE BAYONNE, que es el *Biscarrades* para las pescadoras o vendedoras de pescado en Donibane Loitzun o Saint Jean de Luz. El hecho de haber visto ahí mismo a mujeres bretonas (esposas de marinos y pescadores de la Bretaña), con sus típicos atavíos, me llevó a pensar que pudiera suceder lo mismo con vizcainas que podrían ser llamadas allí BISCATARRES, lo que con una simple metátesis o trasposición daría casi las BISCARRADES. Estas metátesis son muy fáciles en idiomas en que uno se inicia, como me ha pasado con el sueco y el esloveno.

3. *BITSURI, DE ESCARCHA A SUNCHO*. Azkue tradujo *bitsuri* equivocadamente en su magnífico DICCIONARIO como anillo castellano o francés anneau (Humboldt) página 173. Es el aro o suncho de tonel o barrica.

Como se ve fácilmente, dicho vocablo analizado significa espuma blanca y se refiere a la escarcha que es *der Reif* en alemán como escribió Humboldt. Si fuera *die Reif* en femenino, sería la helada. Pero Azkue lo confundió con *der Reifen* que significa aquel extraño aro. En mi versión de las BERICHTIGUNGEN UND ZUSÄTZE (página 27 de la tirada aparte de 1934), lo aclaraba yo en una nota.

En 1943 no disponía de un diccionario alemán y por eso traduje *Reif* por rocío, en vez de hacerlo por escarcha (235). Rocío se dice en alemán en realidad *Tau* como lo sabía yo de sobra: Morgenthau por ejemplo.

Luego, por no disponer de mi versión de dichas *Correcciones y Adiciones* en lugar de *bitsuria* que allí venía, puse yo de memoria *bisutsa* tanto en mi VI Contribución al diccionario vasco (1949) como en mi Arte de Traducir (página 249). Su variante *bisots* es recogida en el monumental Diccionario de Azkue.

4. *ESTALPE*. En los Anales de la Facultad de Letras de la Universidad de Toulouse publicó el académico renteriano, en un bello francés, muy interesantes observaciones en noviembre de 1957 acerca de las relaciones con el latín de algunas voces vascas de las que hoy me interesa muy especialmente la del epigrafe con la palabra *stabulum*.

No sé si entiendo bien que Michelena supone a aquel *estalpe* un neologismo de Larramendi (?) o si lo dice sólo para una o dos acepciones nuevas, las de misterio y protección. En general, los neologismos de Larramendi no han prendido en el pueblo y dudo de que una ampliación de acepción pueda con derecho denominarse neologismo. Por lo demás, coloco ahí una interrogación que pongo siempre que copio algo de otro, cuyas razones no comparto. Y vaya esta explicación para todos los casos en que yo la haya insertado.

En la erudita disertación del Dr. Michelena echo de menos la cita de algunos vocablos que paso a dar.

Estaría, la cobertura en Garibay, página 54.

Estalgui, cobertura en el refrán 69 de la obra del año 1596.

Uno de los apellidos que me interesó en el VIAJE ESPAÑOL DE HUMBOLDT fue el de un escolapio y literato aragonés denominado ESTALA. Pensé que fuera vasco, pero no pude avanzar mucho en su estudio, a causa de mi emigración. Aquí en Mendoza, en 1954 encontré un médico hijo de guipuzcoanos de apellido Eztala y ello reforzó mi interés por estudiar su origen vasco.

La pregunta que yo haría es ésta: ¿Si de *stabulum* pueden venir *estala*, *estali*, *estaría* y *estalguía* (hoy *-gia*)?

Antes de seguir adelante y consultar ningún diccionario (para lo que el Sr. Michelena va a tener sin duda más tiempo y ocasiones que yo) voy a aportar la "estala para caballos" que trae Estebanillo González en el capítulo VII y página 105, lo que puede llevar a pensar que hay otra raíz latina que el euskera haya conservado como en *invernadero*.

Hasta ahora sólo teníamos nociones de continente y no de contenido. Pero leemos en R. Wilmes en su trabajo sobre el valle oscense de Vió (Anales del Instituto de Lingüística del Mendoza de 1957, página 258) que *estallo* es rebaño de ovejas y *estall*, lo mismo en los Pirineos franceses.

Los Anuarios de Eusko Folklore pueden ser muy útiles en estas materias.

El que se diga que *estalpe* era cubierta me hace pensar que puede haber una duplicación de concepto al añadir los vascos el sufijo final *pe*. Pues *estala* debiera ser, si fuera vasco autóctono, sólo *cubierta* y *estalpe*, *bajo cubierta*, como es en Vergara.

Como yo pensaba, un fraile de Beriain en Navarra en un libro de 1766 citado por el Dr. Irigaray en la Riev (1935, página 622) había escrito: “estalpe es lo que está debajo de cubierta”. Es la relación que hay entre *illun* e *illunpe*, *itzal* e *itzalpe*, *keriza* y *kerizpe*, *piku* y *pikupe* o *pikabe*, *oatze* y *guatzape*, *arri* y *arpe*, *aitz* y *aizpe*, *konde* y *kondepeko*, *men* y *menpeko*, etc.

Pero ahora algo raro.

Si *erro* es pezón, *errepe* en Elgoibar (Azkue sólo trae *errape*) sería una redundancia superflua, pues nada hay en la ubre por bajo del pezón.

También Oihenart vierte su *atherbe* (*aterpe* actual) como *couvert* en vez de hacerlo como se haría ahora por “bajo o so techado”.

En el número de 1962 del PRINCIPE DE VIANA y en un gran trabajo del Sr. Goñi Gaztanbide encuentro *Aterrabia* como apellido de 1328 (página 59) que creo es como *aterpia*, de Vergara: resguardado de la lluvia.

En la moderna transcripción de un viejo libro inglés, THE TALES OF CANTERBURY hallamos (en la página 235 de la edición Penguin) el vocablo *stall* como corral de gallinas.

El alemán *Stall* se traduce como corral, establo, cuadra o caballeriza para Slaby-Grossmann.

En fin, doy esos datos para que prosiga la investigación y no se la deje en punto muerto, como sucedió con mi aproximación de *atz-gurea* y *ascurer*, término medieval francés para rascarse o tener prurito, no recuerdo bien exactamente de memoria. *Atz-gurea* es prurito en bizkaino.

El Sr. Goñi aporta también un *Ochacain* (página 62) que me parece la antítesis de *Ochagavia* y sería *Ocha-gain*.

Ello me lleva a pensar —dada la existencia de *Añorbe*— que *Elorga* y *Añorga* sean apócope de *Elorgain* y de *Añorgain*.

A veces puede ello ser erróneo como cuando a Orcoyen enfrentamos Ororbía que no es bajo de Oror, sino Oror-ibía o sea su vacío como se ve en Corona Baratech y Lacarra.

Oñatibia me parece *el bajo Oñate* y sería bueno buscar un Oñati-gain.

El Sr. Goñi cita a un arcadiano de Santa Gema (capilla cuya existencia en Pamplona y en el mundo en general negaba extrañamente don Emiliano Jos), apellidado Zaspé, como el obispo de Rafaela (Argentina), que se parece mucho al Izazpi, montaña sobre Villarreal de Urretxua.

Y esto nos llevaría a ver qué es lo que está sobre el valle de Iltzarbe en Navarra. ¿Qué será ese Iltzar?

5. *FIZLE*. Phislyas es una voz de Chaucer que fue interpretada en The Literary Supplement of The Times, del 3 de octubre de 1942 como la vasca *fizzle* por Margaret Galway. A una pequeña bomba atómica de experimentación se le llama ahora en los Alamos *fizzle*, exactamente igual que el otro vocablo. Ello me induce a citar aquel trabajo y la respuesta que obtuvo, de los cuales tuve conocimiento por don Manuel Irujo. Margaret Galway vierte el euskérico *fizle*, como el que luz o instruye o edifica moralmente. El 24 de octubre de 1942 apareció una respuesta admirablemente razonada por Kenneth Lisam, de Boas Hall, Oxford, en la que admite que esa voz extraña corresponde a *physik* que era ciencia natural o médica en aquel entonces y hoy día es exactamente Medicina Interna.

6. *GEZA, etc.* Es curioso que el *gusto* bucal en castellano, *geusis* en griego, y el latino *gustatio*, contengan las letras G y S. Y que los sabores en vascuence se digan GEZA o soso, GATZA o sal, GAZI o salado, GEZALA o salado para ríos, KRESALA para el agua de mar, GOZO o dulce, GARRATZ, ácido, MIKATZ, amargo (MIKETZA en Vergara), todos los cuales contienen G y Z o sus equivalentes K y S.

7. *GOGO*. Como alma yo no lo conocía en mis 17 años, por estar en igual pobre estado que don Migúel quien lo ignoraba mas bien que lo ocultaba *pro domo sua*. Fue un bancario renteriano, apellidado Jauregui, quien me lo enseñó en Vergara.

Pero Unamuno reunía las condiciones esenciales para triunfar. Ellas son según Jean Loup Dabadie: no deberle nada a nadie, ser un poco agresivo, luchar constantemente y tener coraje.

Unamuno por ignorancia o por fea presunción o inmoral ocultación, decía en el Parlamento Español que gogoa no designaba pensamiento, sino sólo apetito.

Demostre el error de Unamuno, tanto en el ARTE DE TRADUCIR en 1943 como en este BOLETIN en 1962, N.º 1, p 65, con un ejemplo tajante. Aquí van otros más.

Gogo como ánimo entra en la estrofa 6 del Lelo.

Idem en Dechepare, tratado por el Padre Garriga en 1952, página 150 y siguientes, N.º 18 del Boletín Americano de Estudios Vascos.

En 1596 escribió Esteban de Garibay el refrán 395 que dice así:
Gaba, *gogaieren* ama. La noche, madre de los pensamientos,

como transcribe Urquijo en la Riev, (1953, página 265).

El refrán 413 dice así:

Gizon gazteen *gogoa*. El pensamiento del hombre joven.

En el refrán 398 (ibidem, página 266):

Loka jabilt agina Suelta me anda la muela
Ta *gogoa* dot arina Y el pensamiento tengo ligero

Con esos tres refranes precedentes y este que sigue se le da la mayor refutación posible:

Nork bere *gogoeta*, moeta. Cada uno tiene su manera de pensar.

Todos ellos son recogidos en 1596.

Gorua garrían, ta *gogoa* kiro-lan. La rueca en la cinta, y el pensamiento en el regocijo.

Se lee en el 63 de los REFRANES de 1596, editados en Pamplona.

Oihenart utiliza la expresión *Gogo Saindua* según recoge Yon Etxaide página 156 de *XVI Seme Euskalerriko*.

En el diccionario vasco-alemán de Humboldt leemos traducido en mis CORRECCIONES Y ADICIONES: *Gogoa*: la inclinación, el deseo; el pensamiento, la memoria.

8. MIXAR. El P. Angel Goenaga emprendió un trabajo muy útil al verter al castellano el artículo alemán de Schuchardt, deno-

minado BASKISCH UND ROMANISCH, en el Boletín de Amigos del País (1957, p. 463, 1959, p. 181 y 1960, p. 539).

También yo efectué una versión parcial comentada del mismo para la Riev que entregué en 1936 y se debió de perder entre los papeles de don Julio Urquijo.

Hay otra versión del Dr. Angel Irigaray de una obrita suya, impresa por la Universidad de Salamanca en 1947.

En la traducción del P. Goenaga y en su página 196 leo lo siguiente: "*Katamixar* (misar, musar según Larramendi marmota, hurón, procedente del rom(ance) musaraña)".

Este estilo concentrado no me permite asegurar quién es el derivador de la última etimología si Schuchardt o si Larramendi, aunque presumo lo fuera el austriaco, por la dirección o procedencia del influjo.

Es muy posible que así sea, sobre todo en vasco porque se dice *muxar arpegia* y en Mendoza se designa a la mímica facial como *musarañas*.

Pero existen varias razones para aventurar otra hipótesis:

1.º El tamaño de la musaraña es, sin cola, de cinco centímetros, siendo el mamífero menor de la creación. (Hammerton, página 971.)

2.º Existen los paralelos olvidados *katarra*, gato macho, y *katanarra*, mote de una familia en Elgoibar, si mal no recuerdo.

3.º *Miz* aplicado a gatos debe ser bastante general, pues uno recuerda el Mizifuf y la gata Mishi que conocí el año 1959 en Marburg en casa de mi amigo Iturribarria (1). Así *Mox*, *moxa*, es gato en mallorquín y *Mux*, gato en senegalés.

4.º *Mix-ar* sería gato macho en su análisis.

9. NAQUERA. DICCIONARIO ETIMOLOGICO DE BARCIA. Editorial Seix. Barcelona.

ETIMOLOGIA. La forma "náquera", que aparece en algunos Diccionarios es bárbara.

"NACARA". Femenino anticuado. Instrumento músico, especie de naba. Era parecido a los timbales que usaban los alemanes.

(1) DIE KATZEN parece ser un libro pequeño aparecido hacia 1957 en Alemania, de muy buena calidad, según mi citado amigo de Marburg.

Etimología. 1) Sánscrito “anakah”; malayo, “nagara” (por “nakara”); persa y árabe, “naqara”, timbal, en relación con el árabe “naquir, naqor”, trompeta, clarín; bajo latín, “nacara”; bajo griego “anakara”; italiano, “gnaccare”; francés de Molière, “gnacare”; moderno, “nacaire”.

2) Bocthor trae la forma árabe “naqqara”.

3) La voz del artículo ha penetrado no sólo en Europa, sino en varias regiones de Africa; especialmente en Abisinia y entre los latukas de las orillas del Nilo Blanco, al Sud de Gondokoro. (Devic.)

4) Llevaron delante del palacio el gran timbal o “mogaret” que llaman el “león”. (Bruce. Viaje a Nubia.)

5) La NACARA formaba parte de la música real de los príncipes malayos de Malaca: “si la carta venía de Pasey o de Harán, se la recibía con todo el aparato real de tambor, flauta, trompeta, “nagara” (Chedjarat Malayou).

6) El “Diccionario de Autoridades” la define diciendo: “el caracol marino”.

(Estos grandes caracoles marinos, por su resonancia, eran empleados como trompas o trompetas.)

Suponemos que, dado el gran número de voces arábicas que se encuentran por estas tierras, debido a la dominación musulmana, hasta la toma de Valencia por Jaime I el Conquistador, esta de “Náquera” debe ser una de ellas. Quizá en el escudo de la villa, que desconocemos, se pueda encontrar algo relacionado con dicha voz.”

Comunicado por el P. Andrés M.^a Bayo, Vicario de la Cartuja Santa María Porta Coeli, Serra (Valencia), cerca de la villa de Náquera en Valencia.

El Padre Lecuona trata de la voz Nájera en MUNIBE, 1962, página 534.

10. PADURANGO. Como este asunto me atrae desde que con motivo de mi defensa de la teoría PADURANGO para Durango, me valió una crítica injusta del Sr. Agud Querol, debo citar otros vocablos en mi favor.

Consideraba Michelena que Aganduru vendría de Paganduru y así debe en efecto ser ya que la *sala* o casa noble de Macaya que era súbdito del rey de Inglaterra en 1311 se llamaba Paganduru según JAURGAIN (Riev. 1913, página 266).

Sarmiento llama a la ciudad uruguaya de Paysandú "el Sandú" en el tomo XIII y página 233 de sus Obras Completas. El adjetivo geográfico para sus habitantes es el de *sandunceros*. En ambos vocablos ha desaparecido el Pay inicial.

Payanés llaman al habitante de Popayán en Colombia.

En su libro sobre Haití, James G. Leyburn cuenta (352) que en esa media isla en su lenguaje *créole* en vez de *petit*, pronuncian sólo *tit* comiéndose el Pe inicial.

Durana aparece Urana en 952 (Balparda I, página 390) y Durana, Maturana, aparecen en la Hidrografía de Pedro Zabala, 1957. Amigos del País, III, página 295 y siguientes.

He estado hojeando el DICTIONNAIRE ETYMOLOGIQUE FRANÇAIS de Dauzat y encuentro lo que sigue: "LATANIER, palmier, (1645, Coppier) origine inconnue".

Si Dauzat supiera que en nuestro país se llama plátanos a las bananas y recordara que los Pisang o Musa tienen un aspecto palmiforme, ya estaba encaminado y bien. Por otra parte, si recordara la pérdida de la P inicial de que trataba yo en mi etimología de PADURANGO, PAGAZABI, etc., estaría sobre la pista. Yo lo derivaría de Platanier con pérdida de la P inicial, pues la voz Plátano designa diversas clases de árboles. En España se llama también así al bananero cuyo origen es del Viejo Mundo, en África y Asia.

Duralcoa, casa de Arizcun (Hors, 315), Durando, abad de San Victorián del Sobrarbe, en 1126 (Ricardo del Arco), Galduroz, Ganderatz, Alzuru, quizá interesen aquí.

Plagam, 1953. N.º 52 y 53, página 331, por orilla o playa. Es un artículo de Oyaga, en el PRINCIPE DE VIANA, y una cita que debía a mis lectores.

Padouensage en *Les Agotes de Fay*, es un derecho de pastoreo.

Ahora me he fijado en que Curro viene también de Pa-corro y Pa-Curro o sea Francisquito en andaluz. En fin, no creo haya que hablar mucho sobre el tema.

DORLA es un barrio de Salinas de Léniz o sea Gatzaga. Me parece que hay ahí algún santuario de Dorleta que creo haber leído en el Andra Mari en Guipúzcoa del P. Lizarralde.

Es curioso que exista un monte comunal en Barrundia (Alava) que se denomina PADORLA.

11. SALA. Palabra latina que en la acepción de palacio ha lle-

gado hasta Suecia donde en la famosa biblioteca de UPPSALA consulté su origen que era el mismo de nuestro *Salagoity* o sea palacio en alto como se ve en el grabado que aporté a la versión de J. J. ELHUYAR EN UPPSALA de la revista MUNIBE 1962, página 496 y cerca está la población de *Sala* con su mina de plata, que, por desgracia, apareció en el mismo grabado con un errado *Gala*.

Es curioso que Unamuno confunda el apellido vizcaino *Salazar* (que en Portugal es tenido por judío según me dicen) con la misma palabra en Navarra, donde es una variante fónica de *Sarasaitu*, río y valle del viejo reino pirenaico que significa *Salceda*, lo que tomó de Arturo Campión.

Pero *Salazar* en Vizcaya significa palacio viejo y equivale al gallego *Saavedra*, llamándome la atención que Miguel de Cervantes y *Saavedra* se casara con una *Salazar* que era la traducción de su segundo apellido al vascuence.

En algún trabajo mío aporté el término *Urazurrutia*, exactamente traducido, pero no del euskera, sino del lugar por Delmas como "allende el agua" o mejor dicho del río y también di los de *Urezandi* en Deva y *Urezarantza* en Gorliz.

En el Canto de Mondragón (Boletín de Amigos del País, 1959, página 76) leemos otra forma: "Uraz alde bestera".

12. *SUSTAETA*, de *MASUSTA*, *ZARZAMORA*. Opino que van a formularse aún muchas y nuevas aplicaciones de los hechos arriba explicados. Uno de ellos el del título de esta sección, pues para mí *Sustaeta*, *Sustaitza*, *Sustaita* y *Sustatxa* derivan todos de *Masusta*. Nunca me olvidaré de que he vivido dos años y medio en el Hospital de Basurto, ni de que a menudo paseábamos los alumnos internos por la próxima estrada de *Masustegi*.

Isaac López Mendizábal da la retama (704) para ellos, pero es notable que al poner los vocablos vascos en la página 546, no da ningún topónimo ni apellido entero como sería por ejemplo *Isustaiza*, pues para inferir el residuo sería bueno —al menos en mi opinión—, que se conservaran algunos ejemplos de integridad total de los vocablos en cuestión.

Recoge en cambio *Masuste* y *Masustegi* en la página 607.

Como la *t* no me parece tan fácil de perderse como opina López Mendizábal (793), al derivarlo de *Iturzaeta* creo que es más verosímil si dijera que *Sustaeta* proviene de algún *Insunzaeta* o *Insunza* (saúcos) como podría suceder con *Zuza* tan parecido a *Zun-*

zarren. Pero el académico tolosano aduce también gramal y terreno comunal con *embarras du choix* para todos, ante las tres acepciones.

Luis Michelena nada imagina al respecto en su obra sobre APELLIDOS VASCOS.

13. *TRIKU*. Cita Pelay, en sus bellos DIALOGOS DEL CAMINO (página 158) mi técnica para hallar la etimología *hystriculus* para la voz *triku*, pero bueno será dar la motivación de mi original búsqueda:

1.º Que yo había obtenido Trauko desde Estraduko al observar que había *estrada* de Trauko en Begoña y *estrada* de Tranko en Orduña: también eso lo había olvidado el pueblo vasco.

2.º Había derivado Trabudua, de Astrabudua y Estrataburua (Cultura Biológica, página 251).

3.º Por la hipertriosis y tricoficias, yo sabía que en griego *tricho-* es pelo y como los tiene (aunque muy fuertes, pues parecen ya espinas) el erizo (hedgehog en inglés), de ahí que no dudara de su origen helénico primero y luego greco-latino contra la autoctonía vasca que le otorgaba el profesor Aranzadi en una nota en la página 24 de su versión de la *Prüfung*.

4.º Kiriki es rizo como el de Pope y seguramente entra en Kirikiño o Kirikixo.

14. *TURRON*. Quiero ocuparme del cuarto distico de Etcheverry-Ziburu y sobre todo de la voz *turroñ*. Los médicos con afición a Epidemiología, se encuentran con que se llama ratones (diminutivo de ratas) a mamíferos que son muy distintos y eso pasa con el *camondongo* brasileño, el *campagnol* francés y la *laucha* argentina. El turón castellano o mustela catalana es un hurón mayor y más fuerte, que hiede. Juan Corominas deriva esa voz de TORO, lo que me pareció poco verosímil, por la pequeñez de este *hediondo* o *veso* fétido.

Ví su nombre en francés y hallé que es el de PUTOIS. Consulté el Espasa y hallé que su nombre linneano es PUTORIUS PUTORIUS (sic), así como el hurón es PUTORIUS FURO.

Entonces pensé que ese sustantivo latino se relaciona con PUTRIDUS y que *turon* vendrá de PUTORIUS por pérdida meramente de la primera sílaba *pu*, lo que dejaría un resto de TORIUS. Del mismo por leyes fonéticas ya descubiertas, o de otro vocablo pare-

cido del bajo latín, es altamente verosímil que se haya originado nuestro TURON.

El turón tiene 40 centímetros inclusive la cola (Hammerton en MARAVILLAS DE LA VIDA ANIMAL, tomo 1.º, página 336). Lewis Spence le llama diabólica pantera en miniatura, que por su ferocidad aterra a sus presos y para engañarlas ejerce portentosas mañas. (Ibidem, página 339.)

Se llama en inglés *polecat* o gato de los pollos.

Escrito lo que antecede veo en Dauzat el origen de la palabra *putois* y leo que fue *putidus* que denota pestilente.

Creo recordar que allá por 1935 existía en Asturias o León una Hullera del Turón, lo que podría también investigarse, a guisa de completud.

15. *URRUTIA*. Estimo que *-ute* y *uti* significaban allende y como UR era río, ya estaría dos veces implicado este *ur* en Uraz-Urrutia.

Ello puede ser olvidado por el pueblo, como yo estimo que ha pasado desapercibido a Sabino Arana y a Luis Eleizalde (vide L. Michelena, 2.ª edición, página 123).

Urrutia en mi *Arte de traducir*, en 1943 lo vertía yo (página 250) como allende o al otro lado de un curso de agua.

Urruti me parece opuesto a urrena cuyo *ur* (como el de *urrin* y *urrian*) debe tener un origen y significado diferente.

Un topónimo test me parece el siguiente: en St. Jean d'Urrutia y St. Jean le Vieux (Baja Navarra), Jaurgain traduce Urrutia como arroyo, pero los dos poblados están separados por el río Lauribar, el primero a la izquierda y el segundo a la derecha. (Página 410 y 412). Tan seguro está Jaurgain de que Urrutia es igual que erreka o ruisseau que hasta la deriva de *urguti*, poca o escasa agua. Para mí es allende el río, sin duda alguna.

Existe Amube sobre el río Ibaiederra según José Arteché en MI GUIPUZCOA, página 168. *Am-ute* podría ser al otro lado del arroyo, lo que se podría seguir investigando en Arkaute, más allá de la peña (2); Masparraute, que podría ser más allá del parral de viñas, si no hay textos escritos antiguos que de esta forma difieran: Jarauta, más allá del jaro o txara (3).

(3) Zarauz, como Zaraya, sería ladera con jarales.

(2) Arkaya y Arkauz serían ladera de la peña. Argomaniz puede tener alguna relación con esa u otra peña.

Arrupe y Arrugain son bajo y encima del barranco. Arruti debe ser “más allá” o “allende el barranco”.

Me preguntaron cierta vez: ¿Cómo traduciría usted el apellido Gomendiourrutia?

Dí la siguiente respuesta: Gomendio es para mí *encomienda*. 1.º porque esa palabra se usa como dedicatoria o encomienda de un trabajo por el Dr. Etxeberri-Sara al Biltzar de Ustaritz como se ve en la obra magníficamente editada por los cuidados de don Julio Urquijo, mi venerado maestro; 2.º porque a pesar de que con ocasión del viaje de Mad. d'Aulnoy se decía que no había habido encomiendas en Vasconia, ello es erróneo como se ve por ejemplo en un artículo de Jaurgain (Riev, 1923, página 413) donde habla de que el lugar de Arzoritz se hizo *commanderie* (encomienda) de Roncesvalles en 1428. He hallado otras por ejemplo en Lacarra.

Gomensoro es para mí “la heredad de la encomienda” nombre parecido al de Llano de la Encomienda, apellido de un general español contemporáneo nuestro.

GOGO. Schuchardt lo estudia en la Riev, de 1913, pág. 328, y lo relaciona con el francés A GOGO, que traducido al español sería “todo a su gusto” o bien “tanto como se quiera” hablando por ejemplo de comer y de vivir. GOGUE para Dauzat es placer y regocijo siendo de oscuro origen. Uhlenbeck cita tanto el A GOGO como el *gogara* de Lizarraga en la Riev, 1909, pág. 473. Luis Eleizalde saca varios ejemplos del uso de GOGO como memoria, entendimiento, voluntad, alma y espíritu, tomados de Mendiburu en la Riev, 1907, pág. 68.

Donde aparecen patentes sus versiones a lenguas extranjeras es como GOGAY constituyente del refrán 395 del Unicum de Darmstad editado en 1596 en Pamplona. Ahí topamos con el *Rath* y el *Gedanke* alemanes, con el *pensée* francés y el italiano *pensiero* (Riev, 1932, pág. 265).